

Kurskonzept zur Interkomprehensionsdidaktik „Romanische Sprachen vernetzend erlernen“

Dr. Christoph Hülsmann, Universität Salzburg, Sprachenzentrum

Konzeption*

Ausgangspunkt

Prinzip des vernetzenden (Sprachen-)Lernens: vorhandene sprachliche und nicht-sprachliche Kenntnisse werden genutzt, um Kompetenzen in weiteren Sprachen zu erwerben (→ integrierte Didaktik, Mehrsprachigkeitsdidaktik, IK-Didaktik)

Ziele

- relativ zügiges Aufbauen einer Leseverstehens- und Hörverstehenskompetenz in mehreren (von den TN in der Regel zuvor nicht formal erlernt oder im natürlichen Kontext erworbenen) romanischen Sprachen
- Bewusstmachung und Training von Strategien zum Lese- und Hörverstehen
- Förderung der Sprachkompetenz, der Sprachlernkompetenz und damit der Lernendenautonomie
- Förderung der Motivation durch schnelle Progression

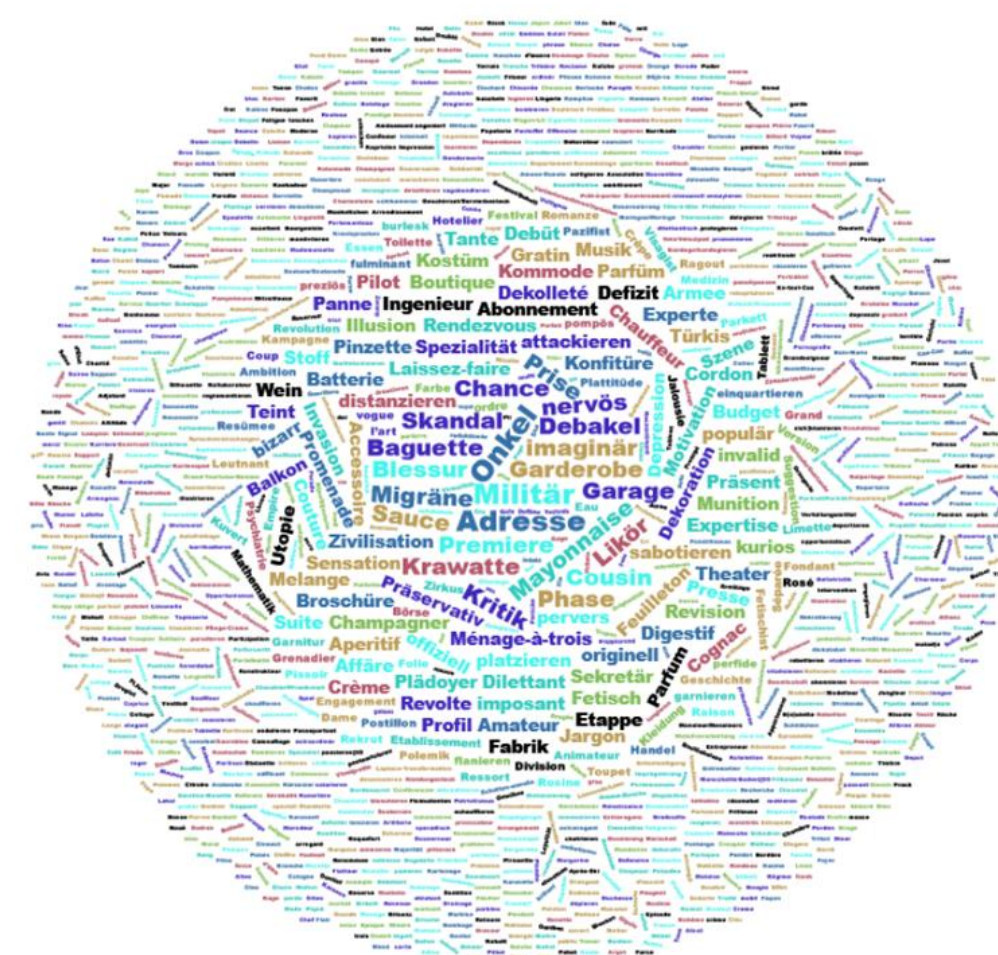
Strategien

- Aktivierung von Lesererwartungen und Vorwissen
 - zur Textsorte („Was sind Merkmale, Konventionen der Textsorte“)
 - zu den Inhalten („Was könnte im Text stehen?“, „Was weiß ich zu diesem Thema?“)
- Aktivierung „vorhandener“ romanischer Sprachen (z.B. durch Vergleiche, Suche nach Äquivalenten auf lexikalischer Ebene)
- Aktivierung weiterer Sprachen (L1, Englisch, Latein, Herkunftssprachen etc.)
- Berücksichtigung des Kontexts sprachlicher Äußerungen
- Berücksichtigung des sprachlichen Kontexts
- Eruiierung der Wortarten
- morphologische Segmentierung der Einheiten (Morphe(me), Prä- und Suffixe)
- Berücksichtigung der Graphie der sprachlichen Elemente
- (lautes) Aussprechen zur Eruiierung potenzieller Äquivalente
- Hypothesenbildung zur Semantik von Wörtern („intelligent guessing“)
- Konsultation von Wörterbüchern
- Bewusstmachung, dass nicht alles verstehen werden muss

Umsetzung

Eckdaten

- Universität Salzburg
- Sprachenzentrum
- Wintersemester 2018/19
- 16 Einheiten à 90 Minuten (2 Sst., 3 ECTS)
- Zielpublikum: erwachsene TN
- TN-Zahl: 11
- Vorkenntnisse in Fr., It., Sp., Ru.



Wortwolke aus im Dt. vorhandenen Gallizismen

Vorgehensweise

- Voraussetzung für Kursteilnahme: (mind.) B1-Niveau in einer romanischen Sprache
- zu Kursbeginn: Erhebung der Kurserwartungen und der Vorkenntnisse der TN
- ausgeglichene Behandlung der 5 „großen“ romanischen Sprachen (+ Mini-Exkurse ins Katalanische und Luxemburgische)
- Reihenfolge: Spanisch > Portugiesisch > Italienisch > Französisch > Rumänisch
- zunächst: Einführung und knappe Vermittlung der wichtigsten Ausspracheregeln und Graphem-Phonem-Korrespondenzen
- in der Folge: Textverstehen von authentischen (d.h. nicht vordidaktisierten) schriftlichen und mündlichen (multimodalen) Texten
 - Globalverstehen
 - selektives Verstehen
 - Detailverstehen
- darüber hinaus: Arbeit mit Paralleltexten; Beiträge von TN; Vermittlung kulturspezifischer Aspekte; Fokus auf Strategievermittlung

Beurteilung

- Test (Leseverstehen): 30%
- Portfolio (45%)
- Hausaufgaben (15%)
- Mitarbeit (10%)

Portfolio:

- [Sprachenpass](#) (ESP)
- mehrsprachige Tabellen
- Arbeitsblätter
- Reflexion

Literatur

- Bär, Marcus (2010): „Motivation durch Interkomprehensionsunterricht. Empirisch geprüft“. in: Doyé, Peter / Meissner, Franz-Joseph (Hg.): Lernerautonomie durch Interkomprehension. Projekte und Perspektiven, Tübingen: Narr, 281-290.
 - Belver, Miguel Angel (2010): „La intercomprensión como enfoque metodológico en la enseñanza de lenguas“, in: Doyé, Peter / Meissner, Franz-Joseph (Hg.): Lernerautonomie durch Interkomprehension. Projekte und Perspektiven, Tübingen: Narr, 50-60.
 - Berthele, Raphael (2010): „Mehrsprachigkeitskompetenz als dynamisches Repertoire. Vorüberlegungen zu einer integrierten Sprachendidaktik“, in: Bitter Bättig, Franziska / Tanner, Albert (Hg.): Sprachen lernen. Lernen durch Sprache, Zürich: Seismo, 225-239.
 - Doyé, Peter (2010): „Interkomprehensives Lernen als ein Weg zur Selbstständigkeit“, in: Doyé, Peter / Meissner, Franz-Joseph (Hg.): Lernerautonomie durch Interkomprehension. Projekte und Perspektiven, Tübingen: Narr, 128-145.
 - Jamet, Marie-Christine (2011): „L'intercompréhension, la clef d'un plurilinguisme révé et possible“, in: Actes du XIIème colloque pédagogique de l'Alliance Française de São Paulo, 1-20.
 - Klein, H. / Stegmann, T. (1999): EuroComRom – Die Sieben Siebe. Romanische Sprachen sofort lesen können. Aachen: Shaker.
 - Lutjeharms, Madeline (2002): „Lesestrategien und Interkomprehension in Sprachfamilien“, in: Kischel, Gerhard (Hg.): EuroCom. Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien, Aachen: Shaker, 119-135.
 - Meißner, Franz-Joseph (2006): „Construire une compétence de lecture pluri-langues. Impacts sur l'enseignement de langues étrangères“, in: Babylonia 3-4 (06), 62-67.
 - Meißner, Franz-Joseph (2007): „Que pourra apporter la didactique du plurilinguisme au développement de l'école européenne?“, in: Les langues modernes 2007, 1-12.
 - Meißner, Franz-Joseph (2008): „Interkomprehensionsunterricht und Qualitätsentwicklung“, in: Babylonia 1 (2008), 35-39.
 - Meißner, Franz-Joseph (2010): „Vers la mise en pratique de l'intercompréhension comme stratégie autonome en classe de langue“, in: Synergies Europe 5 (2010), 25-32.
 - Meißner, Franz-Joseph (2011): „Les formats de tâches en didactique de l'intercompréhension“, in: Fäcke, Christiane / Martinez, Héliène / Meißner, Franz-Joseph (Hg.): Mehrsprachigkeit. Bildung – Kommunikation – Standards, Stuttgart: Klett, 267-285.
 - Meißner, Franz-Joseph (2016): „Interkomprehension“, in: Burwitz-Melzer, Eva / Mehlhorn, Grit / Riemer, Claudia / Bausch, Karl-Richard / Krumm, Hans-Jürgen (Hg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht, Tübingen: Francke, 234-239.
 - Meißner, Franz-Joseph (2016): Der Kernwortschatz der romanischen Mehrsprachigkeit, Giessen: Giessener Elektronische Bibliothek.

Materialien



« Una Europa di poliglotti non è una Europa di persone che parlano correntemente molte lingue, ma nel migliore dei casi di persone che possono incontrarsi parlando ciascuno la propria lingua e intendendo quella dell'altro, che pure non saprebbero parlare in modo fluente, e intendendola, sia pure a fatica, intendessero il "genio", l'universo culturale che ciascuno esprime parlando la lingua dei propri avi e della propria tradizione. »

UMBERTO ECO, *La ricerca della lingua perfetta*, ed. Laterza Fare l'Europa, 1993.

romanische Sprachen					germanische Sprachen	
Französisch	Spanisch	Italienisch	Portugiesisch	Rumänisch	Deutsch	Englisch
Europe	Europa	Europa	Europa	Europă	Europa	Europe
polyglottes	políglotas	poliglotti	políglotas	políglotilor	Polyglotten	polyglots
personnes	personas	persone	peçoas	-	Menschen	people
-	facilidad	-	-	-	-	-
langues	lenguas	lingue	línguas	limbi	Sprache	languages
hypothèses	casos	casi	hipóteses	caz	-	case scenario
façon	manera	modo	-	-	-	-
-	dificultades	fatica	dificuldades	dificultate	Mühe	difficulty
génie	genio	genio	gênio	geniuł	Geist	spirit
univers	universo	universo	universo	universul	Universum	universe
ancêtres	antepasados	avi	ancestrais	strămoşilor	Vorfahren	ancestors
tradition	tradicion	tradizione	tradição	tradiţiilor	Tradition	tradition

mehrsprachige Tabelle mit den lexikalischen Wörtern in Ecos Zitat und ihren Übersetzungen

« In varietate concordia »

- *Unidade na diversidade*
- *In Vielfalt geeint*
- *Unida en la diversidad*
- *Unita nella diversità*
- *Units en la diversitat*
- *Unitate în diversitate*
- *Unis dans la diversité*
- *United in diversity*



romanische Sprachen					germanische Sprachen		Sprache X	
Französisch	Spanisch	Italienisch	Portugiesisch	Rumänisch	Katalanisch	Deutsch	Englisch	Latein
diversité	diversidad	diversità	diversidade	diversitate	diversitat	Vielfalt	diversity	varietate
unis	unida	unita	unidade	unitate	units	geeint	united	concordia
dans la	en la	nella	na	în	en la	in	in	in

mehrsprachige Tabelle zum Europamotto

Textsorten

- Zeitungsartikel und Titelzeilen
- Auszüge aus Wikipedia-Artikel
- Zitate und Tweets
- Märchen
- Sprichwörter und Witze
- Horoskope
- Anzeigen
- Rezepte
- Karikaturen
- Quiz
- Filmtrailer
- Nachrichtenbeiträge
- Video-Blogs
- Interviews
- Lieder
- ...

Quellen (Auswahl)

- euronews (Fr., It., Sp., Pt.)
- twitter
- Fr.: [le monde](#), [le figaro](#)
- Sp.: [el mundo](#), [el país](#), [RTVE](#)
- It.: [corriere della sera](#), [la repubblica](#), [RAI](#)
- Pt.: [jornal de notícias](#), [diário de notícias](#), [correio da Manhã](#), [RTP](#)
- Ru.: [adevarul](#), [libertatea](#)
- Ka. [la Vanguardia](#), [el periódico](#)

	romanische Sprachen					
Laut	Dt.	Fr.	Sp.	It.	Pt.	Ru.
[ö]	-	✓	-	-	-	-
[e]	✓	-	-	-	✓	-
[è]	-	-	-	-	✓	-
[ë]	-	✓	-	-	-	-
[e]	✓	[✓]	-	-	✓	✓
[i]	-	-	-	-	✓	✓
[i]	-	-	-	-	✓	✓
[ö]	-	✓	-	-	✓	-
[ü]	-	-	-	-	✓	-
[œ]	✓	✓	-	-	-	-
[ø]	✓	✓	-	-	-	-
[y]	✓	✓	-	-	-	-

Distribution ausgewählter Vokale

cartof, halbă, bormaşină, şpriţ, abţibild, şniţel, rucşac, platfus, chelner, crenvurşti, cremşnit



Bsp. für dt. Lehnwörter im Rumänischen

- Forchette (vgl. fr. *fourchette*, it. *forchetta*)
- Fotell (vgl. fr. *fauteuil*)
- pret (vgl. fr. *prêt*)
- fëmnen (vgl. fr. *fumer*, it. *fumare*)
- Tirrang (vgl. fr. *tiroir*)
- Vakanz (vgl. fr. *vacances*)
- Hauptplat (vgl. dt. *Haupt-*; fr. *plat*)
- Brëifboîte (vgl. dt. *Brief*; fr. *boîte*)

Bsp. für luxemburgische Wörter



Bsp. einer rumänischen Titelzeile (Quelle: [adevarul](#))

- Meißner, Franz-Joseph (2017): „The core vocabulary of Romance plurilingualism. The CVRP-project“, in: Ambrosch-Baroua, Tina / Kropp, Amina / Müller-Lancé, Johannes (Hg.): Mehrsprachigkeit und Ökonomie. München: LMU, 91-106.
 - Meißner, Franz-Joseph (2018): „L'intercompréhension romane. Analyse lexicostatistique sur la base du Vocabulaire central du plurilinguisme roman“, in: 1-5
 - Melo-Pfeifer, Silvia / de Araújo e Sá, Maria Helena (2018): „Multilingual interaction in chat rooms. Translanguaging to learn and learning to translanguaging“, in: International Journal of Bilingual Education and Bilingualism 2018, 1-14.
 - Mörköter, Steffi (2010): „Interkomprehension in der Jahrgangsstufe 7. Erste Erfahrungen mit Zwischen-Sprachen-Lernen“, in: Doyé, Peter / Meissner, Franz-Joseph (Hg.): Lernerautonomie durch Interkomprehension. Projekte und Perspektiven, Tübingen: Narr, 237-249.
 - Müller-Lancé, Johannes (2001): „Jetzt nehmt ich einfach das französische Wort“. Die Nutzung fremdsprachlicher Kompetenzen im Tertiärsprachenerwerb und ihre Relevanz für Theorien zum mehrsprachigen mentalen Lexikon“, Vortrag in der Linguistischen Sektion zu Freiburg, 25. 11. 1999, 1-21.
 - Oleschko, Sven (2011): „Interkomprehension am Beispiel der germanischen Sprachen“, Essen: Online-Publikationen, 1-22.
 - Ollivier, Christian / Strasser, Margareta (2016): „Interkomprehensionskompetenz(en). Versuch einer Eingrenzung als Grundlage für die Umsetzung im Sprachunterricht“, in: - Rückl, Michaela (Hg.): Sprachen und Kulturen vermitteln und vernetzen, Salzburg: Waxmann, 112-126.
 - Rehbein, Jochen / ten Thije, Jan D. / Verschik, Anna (2011): „Lingua receptiva (LaRa). Remarks on the quintessence of receptive multilingualism“, in: International Journal of Bilingualism 16 (3), 248-264.
 - Schröder-Sura, Anna (2011): „Les obstacles à l'apprentissage dans un cours d'espagnol basé sur la didactique de l'intercompréhension. Premières expériences d'un projet théorique“, in: Capucho, Filomena / Degache, Christian / Meißner, Franz-Joseph / Tost, Manuel (Hg.): Intercomprehension. Learning, teaching, research, Tübingen: Narr, 337-350.
 - Teysier, Paul (2012): Comprendre les langues romanes: Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain. Méthode d'intercompréhension, Paris: Chandeigne.
 - von Kahlden, Ute et al. (2015): Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht, Stuttgart/Leipzig: Klett.
 - Zeevaert, Ludger / Möller, Robert (2011): „Wege, Irrwege und Holzwege bei der Texterschließung. Empirische Untersuchungen zur germanischen Interkomprehension“, in: Meißner, Franz-Joseph / Capucho, Filomena / Degache, Christian / Martins, Adriana / Spiţă, Doina / Tost, Manuel (Hg.): Intercomprehension. Learning, teaching, research, Tübingen: Narr, 146-163.